

Translate Files with AI

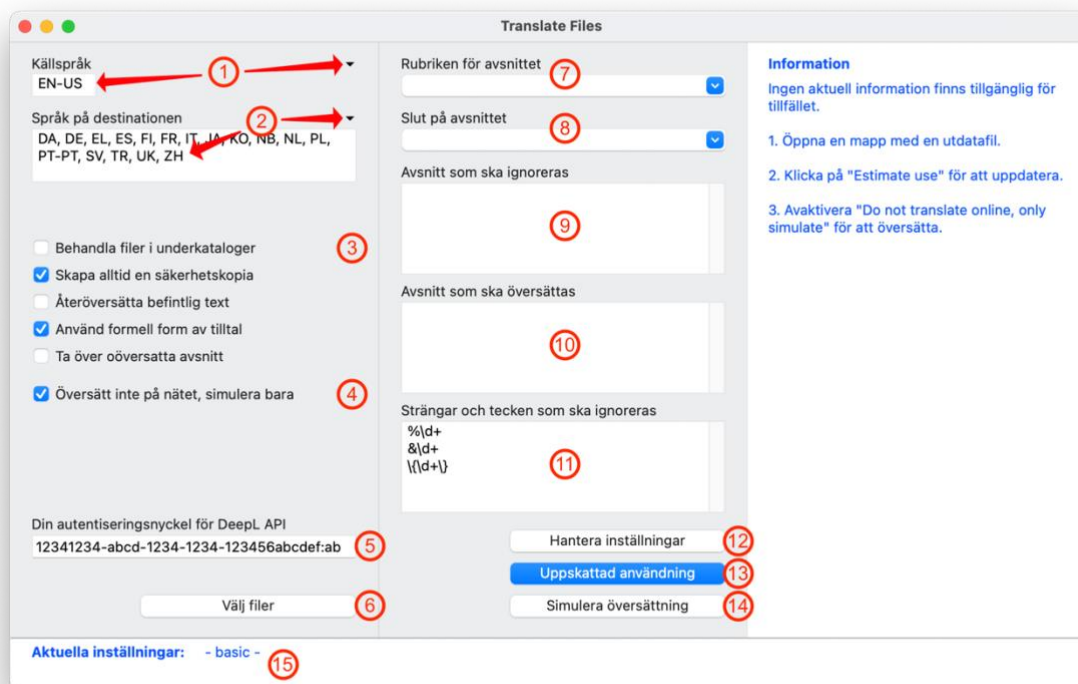
Innehållsförteckning

Viktiga anmärkningar	1
Programfönstret	2
Allmänt och förberedelser	2
Snabbstart	3
Val av käll- och destinationsfiler	4
Språk	4
Formatet för käll- och målfilerna	4
Texten är indelad i avsnitt	5
Avsnittets rubrik och avsnittets slut ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Avsnitt som ska ignoreras och översättas ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	6
Specialtecken ⁽¹¹⁾	6
Formell hälsning	6
Anteckningar	7
Inställningar	7
Uppsättningar av inställningar ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	7
Reguljära uttryck	7
Loggfil	8
Kontakta	9

Viktiga anmärkningar

- Den senaste versionen av denna bruksanvisning finns på denna länk i nedladdningsavsnittet: translate.tomsidede.de.
- Vissa skärmdumpar är ännu inte översatta. Detta kommer att åtgärdas. Själva appen är dock redan fullständigt översatt till ditt språk.
- Se till att du alltid har en säkerhetskopia av dina data.
- **Intressanta användningsfall och exempel finns på min blogg på translate.tomsidede.de.**

Programfönstret



Markeringarna hänvisar till anteckningarna i texten.

Allmänt och förberedelser

Translate Files with AI är ett program för automatisk översättning av text i textfiler till ett eller flera språk. Programmet använder DeepL för att översätta texterna. DeepL är för närvarande världens bästa översättningstjänst och tillhandahåller meningsfulla och begripliga översättningar.

Det är viktigt att veta att programvaran (appen) i sig inte utför någon översättning. Programvaran fungerar som ett gränssnitt mellan texterna i dina textfiler och DeepL. Själva översättningen görs av DeepL på deras servrar.

Därför behöver du ett konto på DeepL. När du registrerar dig i utvecklarområdet på deepl.com måste du se till att du får en ny API-nyckel. Detta är den nyckel som gör det möjligt för denna programvara att använda tjänsterna på DeepL för översättning. Utan denna nyckel kan ingen text översättas.

När du först öppnar ett konto på DeepL kan du få en kostnadsfri API-nyckel som gör att du kan översätta upp till 500 000 tecken per månad. Om du vill översätta fler tecken inom en månad måste du köpa en annan nyckel och ett visst antal tecken som ska översättas. Denna nyckel måste anges i denna app istället för den kostnadsfria nyckeln.

En kostnadsfri nyckel är lätt att känna igen eftersom den slutar med ":fx". För mer information och för att få en gratis och/eller betald API-nyckel, klicka på följande länk:

www.deepl.com/en/pro#developer

Ange nyckeln i motsvarande fält i appen ⁽⁵⁾.

Snabbstart

Detta avsnitt är avsett för dig som vill använda appen snabbt utan att behöva läsa långa förklaringar.

1. Välj kod för det språk som ska översättas ⁽¹⁾ och kod för målspråket/målspråken ⁽²⁾ med hjälp av de två rullgardinsmenyerna. Du når menyerna genom att klicka på den lilla triangeln eller genom att högerklicka på motsvarande fält ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. I fältet för val av målspråk ⁽²⁾ kan du välja flera målspråk genom att hålla ned tangenten ⌘ i MacOS eller control i Windows om du vill översätta dina texter till flera språk. Du kan också välja ett enskilt språk genom att dubbelklicka på det. Du lämnar urvalsfältet genom att klicka på ett område utanför inmatningsfältet eller genom att trycka på Enter- eller Tab-tangenten.
3. Om källfilerna finns i samma mapp som målfilerna behöver du inte markera kryssrutan **Redigera filer i underkataloger** ⁽³⁾. Om du däremot använder en separat undermapp för varje språk måste kryssrutan **Redigera filer i underkataloger** ⁽³⁾ vara markerad.
4. Välj den mapp som innehåller den eller de källfiler du vill översätta från **Öppna**-menyn eller genom att trycka på ⌘+O (macOS) eller ^+O (Windows). Filnamnen måste innehålla språkkoden för källspråket, t.ex. **mytext-de.txt** för en tysk textfil. Om du använder en separat mapp för varje språk gäller samma sak för namnet på den mapp under den valda mappen som innehåller källfilen/källfilerna. Alternativt kan du dra en utdatamapp till appen.
5. Antalet tecken som skall översättas beräknas med knappen ⁽¹³⁾.
6. Du kan använda knappen ⁽¹⁴⁾ för att visa en simulering av översättningen utan att belasta ditt teckenkontingent på DeepL.
7. För själva översättningen krävs två steg: Avaktivera först kryssrutan **Översätt inte online, simulera endast** ⁽⁴⁾. Starta sedan översättningen med knappen ⁽¹⁴⁾.



Det är bäst att först prova en översättning med en kort text för att minimera din kvot på DeepL. Om du ännu inte vet vad de andra programalternativen

betyder kan du ignorera dem första gången. De kommer att förklaras på följande sidor.

Val av käll- och destinationsfiler

Käll- och destinationsfilerna kan organiseras på två sätt:

- Alla filer finns i en mapp. Denna mapp väljs via menyn **Öppna fil**. I detta fall måste namnet på källtextfilen innehålla en språkkod för källspråket, t.ex. **text-en-us.txt** eller helt enkelt **de.txt**. De översatta filerna kommer också att skapas i denna mapp. Befintliga textfiler med avsnittsrubriker kommer att uppdateras vid behov. Du känner igen språket i filerna på språkkoden i filnamnet.
- Filerna för de olika språken finns i undermappar till den valda mappen. En undermapp innehåller filerna för ett språk. Namnen på undermapparna innehåller i detta fall språkkoden. Filerna redigeras enligt beskrivningen ovan.

Språk

Följande språk stöds:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Formatet för käll- och målfilerna

Translate Files with AI bearbetar endast text från vanliga textfiler vars filändelse kan vara av typen .txt, .text och .utf8. Texten i dem måste vara UTF8-kodad. Om detta inte är fallet kommer målfilerna fortfarande att vara UTF8-kodade.

Texten i filerna kan formateras på två olika sätt:

- Oformaterad text
Denna typ av text översätts så att översättningen motsvarar originalet så nära som möjligt. Senare ändringar av originaltexten kan inte införlivas i en befintlig översättning. Istället måste översättningen utföras på nytt.
- Texten är indelad i avsnitt
Texten är uppdelad i enskilda avsnitt med hjälp av avsnittsrubriker. Avsnittsrubrikerna är **inte** översatta utan överförs 1:1 till översättningen. Detta gör det möjligt att uppdatera ändringar av avsnitt i originaltexten i den översatta texten. Text som ligger utanför sektionerna kan överföras oöversatt till en ny skapad målfil under den första översättningen.

Texten är indelad i avsnitt

Avsnitten i en sådan text markeras med avsnittsrubriker. Slutet på ett avsnitt kan markeras antingen med nästa avsnittstitel eller med ett särskilt avsnittsavslut.

Appen känner igen avdelningstitlar genom en särskild flagga, t.ex. att de alltid avslutas med tecknet "=" eller ":".

En sådan text kan till exempel se ut så här:

```
Subtitle=
Detta är en undertitel.
-----

Advertisements=
Här är några reklamtexter.
-----

News=
- Det finns redan några nyheter.
- Och det har skett en del förändringar.
- Nya språk har lagts till.

Tack för din feedback!
-----

Description=
Detta är meningslös text utan innehåll.

En lista:
- Detta är del 1.
- Och här är del 2.
- Detta är del 3

    ÅÅÅÅ[ _./]MM[ _./]DD hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    ÅÅÅÅ[ _./]MM[ _./]DD hhmmss
    YYYYMMSS hhmmss

- Här är ytterligare ett efterskrift.

Och sedan en text med en länk: https://touch.tomsidee.de/.

Viktig anmärkning:
Det är inte så viktigt!

Anmärkning: Den innehåller ett datum 1.1.1970.
-----

Keywords=

Nyckel,ord
```

Avsnittets rubrik och avsnittets slut (7), (8)

Dessa fält innehåller reguljära uttryck som beskriver formatet för de avsnittsrubriker och avslutningar som används i originaltexten.

Två vanliga reguljära uttryck för dessa fält ser till exempel ut så här:

- Avsnittets titel: $[\^{\backslash}n+][\backslash S]+=\backslash n+$
En rubrik består av ett ord följt av tecknet "=". Titeln får föregås av ett valfritt antal radbrytningar och måste följas av minst en radbrytning.
- Avsnittets slut: $\backslash n+[\backslash *_--]{5,}+\backslash n^*$
En sektionsavslutning består av minst 5 på varandra följande tecken "*", "_", "-" eller "-". Det måste finnas minst en radbrytning före sektionsavslutet, därefter kan det finnas ett obegränsat antal radbrytningar.

Avsnitt som ska ignoreras och översättas (9), (10)

Avsnittstitlar kan beskrivas i dessa fält, som redigeras enligt fältnamnet. Det kan vara användbart att använda platshållare för reguljära uttryck för radstart och radslut. Om du till exempel anger värdet *hus* skulle du inte bara ange själva värdet utan även alla andra titlar som innehåller det värdet. Till exempel skulle titeln *House Construction* och *In the House* också påverkas. Med specifikationen $\wedge House\$$ skulle denna konflikt undvikas och endast stycket med titeln *House* skulle översättas.

Specialtecken (11)

Det kan hända att specialtecken som är inbäddade i texten skadas under översättningen. Sådana tecken kan anges i fältet **Tecken och strängar som ska ignoreras för att** utesluta dem från översättning.

Det är också möjligt att vissa ord eller termer inte bör översättas. Dessa kan också anges här.

Formell hälsning

På vissa språk kan det vara viktigt att skilja mellan formella och informella hälsningar. Detta gäller DE (tyska), FR (franska), IT (italienska), ES (spanska), NL (nederländska), PL (polska), PT-PT, PT-BR (portugisiska) och RU (ryska). Det kan vara lämpligt att göra knappmärken och hjälptexter (tooltips) informella, eftersom det i dessa fall inte är användaren som tilltalas, utan programmet, så att säga. Det kan göra skillnad om en knapp heter *Save file* eller *Save the file*. Detsamma gäller information till användaren, som i många fall kan föras med ett formellt tilltal.

Anteckningar

Det är ofta vettigt att använda tyska istället för engelska som källspråk, eftersom infinitiv är tydligare på tyska och därför översätts mer entydigt.

Inställningar

Inställningarna i programfönstret är självförklarande. De sparas automatiskt i slutet av programmet.

Inställningen **Översätt inte online, simulera endast** används för att enkelt kontrollera översättningsprocessen. Den visar originaltexten och måltexten sida vid sida i ett fönster. För att inte i onödan ladda teckenkontingenten i DeepL, översätts inte texten för simuleringen, utan visas också i fönstret för målfilen som originaltext. Den text som ska översättas är markerad i färg för bättre visning.

Uppsättningar av inställningar⁽¹²⁾, ⁽¹⁵⁾

I många fall är det praktiskt att kunna spara inställningar för olika uppgifter i olika uppsättningar eller profiler för att kunna återkalla dem senare.

Denna knapp öppnar en självförklarande dialog för hantering av sådana uppsättningar.

Längst ner i programfönstret visas vilken uppsättning som används för tillfället.

Reguljära uttryck

Reguljära uttryck används i inmatningsfälten i denna app. Ett reguljärt uttryck är en sträng som används för att beskriva en uppsättning strängar enligt vissa syntaktiska regler. Reguljära uttryck används som filterkriterier i textsökning genom att jämföra texten med mönstret för det reguljära uttrycket. Det är t.ex. möjligt att hitta alla ord i en ordlista som börjar med T och slutar med S utan att behöva ange bokstäverna däremellan eller deras antal.

På Internet finns en mängd information om hur reguljära uttryck är uppbyggda och hur de används.

Om du vill ange en normal text i ett sådant fält som inte ska tolkas som ett reguljärt uttryck, ska du börja texten med en apostrof. Exempel:

'Inte ett reguljärt uttryck. Om du vill använda en apostrof som första tecken i ett reguljärt uttryck måste du föregå den med ett backslash.

Exempel: \`'Ett meningslöst reguljärt uttryck.`

Loggfil

Translate Files with AI upprätthåller en loggfil som håller reda på varje transaktion. Loggfilen har standardformatet för loggfiler och finns i loggmappen under användarmappen.

Kontakta

tomsideo

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsideo.de

Om du har några frågor eller saknar en funktion är du välkommen att mejla mig via appens kontaktfunktion. Jag uppskattar feedback och naturligtvis positiva recensioner i App Store. Vänligen kritisera inte programvaran med negativa recensioner. Jag kan inte svara på det och det gör mig bara frustrerad. Det bidrar inte heller till vidareutveckling eller förbättring av appen.